

Кречетова Т.А. Обучение переводу

Послан Кречетова Татьяна Александровна - 25.02.2012 20:15

Современный человек постоянно сталкивается с большим потоком информации на разных языках. Поэтому умение переводить разнообразную литературу, приобретает первостепенное значение. Умение переводить научно-техническую литературу, например, является важным качеством формирования личности специалиста, ведущим фактором его успешной учебы и профессиональной карьеры. В данной связи особое значение имеет целенаправленное обучение переводу в образовательных учреждениях.

http://tea4er.ru/images/fbfiles/files/Krchetova__.zip

Кречетова Т.А. Обучение переводу

Послан Щукина Наталья Александровна - 01.03.2012 19:23

Уважаемая Татьяна Александровна!

Содержательная статья.

Сразу возникли идеи, каким образом можно реализовать этот вид работы.

Нередко учителя стараются отойти от этого вида деятельности при работе с текстом, например.

Но приведённые Вами варианты заданий и элементы урока интересны и, несомненно, должны найти своё место в арсенале любого учителя.

У меня есть по этому поводу комментарий: полагаю, что художественности и выразительности перевода необходимо начинать добиваться, освоив дословный перевод, чтобы избежать ситуаций, когда ребята смотрят на текст и на основании ключевых слов стараются догадаться о значении.

Т.е. этап этот должен идти следом за этапом дословности перевода.

Кречетова Т.А. Обучение переводу

Послан Ольховская Валентина Алексеевна - 02.03.2012 16:03

Уважаемая Татьяна Александровна! Спасибо за содержательную и полезную статью.

Предложенные Вами задания для развития навыков перевода у учащихся я обязательно буду использовать в своей работе. На своих уроках мы пробуем делать переводы стихотворений, но для этого требуется еще и поэтический дар. Обязательно буду использовать на уроках двусторонний перевод, описанный Вами.

С уважением, Валентина Алексеевна.
